

论文编号	2011-00127p
稿件标题	论诗歌的翻译标准“传神达意”——以汪榕培译《枫桥夜泊》为例
中文摘要	人们普遍认为诗歌不可译,或者说无法再现原作的原姿原貌。翻译家汪榕培先后将《诗经》、《老子》、《易经》、《邯郸记》、《陶渊明集》、《墨子》等翻译成英语,并赢得了普遍认可。汪榕培在翻译实践中一直遵守“传神达意”的翻译标准。结合汪榕培翻译的《枫桥夜泊》,从“传神”和“达意”两个方面,与《枫桥夜泊》的其他几个英文译本进行比较分析。结果表明,汪榕培翻译的《枫桥夜泊》更能做到“形神兼备”,即“传神地达意”。进一步分析“传神”与“达意”的关系,并指出“传神达意”是较好的诗歌翻译标准。
中文关键词	汪榕培; 枫桥夜泊; 传神达意; 诗歌翻译标准;